

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：陳建江	LEADER: Kin Chan
宣道：張盈	PREACHER: Connie Cheung
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：黃德銘	READER: Anthony Wong
司事：陳區麗恩	USHERS: Amy Chan
招待：李國基 尹容俊家庭	HOSTS: Henry Lee Sam & Ming Yoon family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：葉呂婉禎	LEADER: Betty Yip
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
兒童信息：張黃煥瓊	CHILDREN'S MESSAGE: Winnie Cheung
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍	USHERS: Alfred Chung Frances Chung
陳鎮璣 陳鎮楣	Kay Chan May Chan
簡報：甄榮益	POWERPOINT: Jeck Chin
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
陳區麗恩	郭黃潔萍	Amy Chan	Kitty Kwok

張展雄牧師：每禮拜四休假

黃布愛玲行政幹事：每禮拜三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Chris Cheung

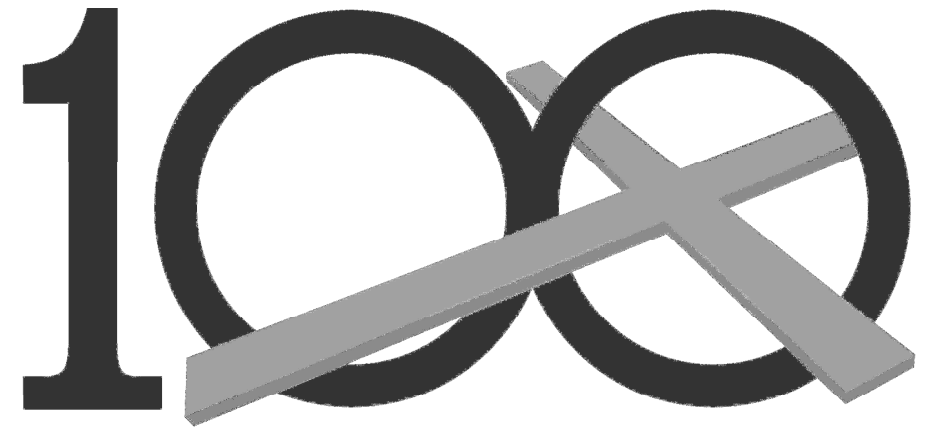
tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746  
<http://tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.



聖靈降臨節後第二十三主日

THE TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST

二零一八年十月二十八日 OCTOBER 28, 2018

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：譚穎嫻  
宣道：張展雄牧師  
司琴：黃布愛玲  
傳譯：陳何韞芳(國語)  
司事：林永豐 林蔡佩儀  
陳鎮璣 陳鎮楣  
簡報：杜國豪 陳鎮璣  
音響：廖永輝

Leader: Wing Haan Tam  
Preacher: Rev. Chris Cheung  
Organist: Regina Wong  
Translator: Wanda Ho (Mandarin)  
Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam  
Kay Chan May Chan  
Power Point: Wilson To Kay Chan  
PA System: Peter Liu

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第39首

### OPENING HYMN #39

「永遠讚美歌」

"Praise the Lord, His Glories Show"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「祂向世人所作之事」

"The Works of God"  
(by Leonard J. Rowlands)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由廖琪珍主講，信息後  
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after  
the message led by Kitty Liu

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

詩篇138: 1-8 (舊約第760頁)

Psalms 138: 1-8 (NEB p. 735)

### 讀經\*

### SCRIPTURE READING

路加福音9: 1-6 (新約第92頁)

Luke 9: 1-6 (NEB p. 85)

### 唱詩第582首

### HYMN #582

「愛傳福音歌」

"I Love to Tell the Story"

### 述史

### SHARING

密西沙加中華聯合教會二十八週年  
紀念由陳偉恩分享

Wayne Chan represents the MCUC to share the  
story of MCUC on their 28<sup>th</sup> anniversary.

### 宣道

### SERMON

「大使命」

"The Great Commission"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐  
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for  
Visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第309首

### RECESSIONAL HYMN #309

「永恆之君歌」

"Lead On, O King Eternal"

### 切生日蛋糕

### CAKE-CUTTING CEREMONY

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索  
取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain  
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

Alice Lui

Robert & Margaret Tai in memory of Mrs. Joyce Chong

馬樂民記念中華基督教會公理堂馬敬全牧師及馬義全執事

馬樂民記念父母馬紫林伉儷

劉惠倫記念去世親人及蔣星榆

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

Alice Lui

## 歡迎 WELCOME :

我們歡迎密西沙加中華聯合教會的弟兄姊妹今日與我們一起敬拜上帝，其中數位參加詩班獻唱。密堂全人贈送百年慶典大蛋糕一個，於崇拜後在友誼廳切片，請會眾留步共享。

Welcome to Brothers and Sisters from MCUC. We are very pleased to have in our midst brothers and sisters from Mississauga Chinese United Church. Some of them sing in the joint choir this morning. Members of MCUC have also presented to us a centennial celebration cake. It will be cut in the Fellowship Lounge after worship service. Please stay to taste this delicious cake. All are welcome.

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
禮拜三下午2:00 Wednesday 2:00pm	國語班在友誼廳進行 Mandarin Class in the Fellowship Lounge
禮拜三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
禮拜五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## **百年感恩禱告 A Thanksgiving Prayer**

百載倏忽，神恩恆隆。

愷辯歡融，主工為重。

牙語白髮，既往無蹤。

頌神事主，守信盡忠。

A century is but one blink;

God's grace is our link.

Anger and joy, quarrels and concord;

our work derives from God's word.

Black hair has turned grey,

as time does not delay.

Praise God and serve the Holy One.

Let us trust Love till our mission is done.

阿們 Amen

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 一百週年紀念崇拜及晚宴 100<sup>th</sup> Anniversary Service & Banquet**

今日(二零一八年十月二十八日)下午三時在本堂舉行一百週年紀念崇拜。敦請伊和牧師證道，吳詠嫻牧師分享本堂在七十年代的事工。榮邀加拿大聯合教會議長Right Rev. Dr. Richard Bott，總會、議會和區會代表出席。敬請光臨見證，同頌上主鴻恩。

晚宴檯席編排和分佈圖已張貼在團契佈告板供參加者參閱，請您攜帶餐券入座。

Toronto Chinese United Church is celebrating its 100<sup>th</sup> Anniversary with the Centennial worship service at 3:00pm today. You are all cordially invited to attend this special event! This "Magnificent Centenary" event will feature the Rev. Ronald J. Ewart as guest preacher and the sharing of "Ministry Memories from the 1970s" by the Rev. Dr. Wenh-In Ng. We are honour to have the Right Rev. Dr. Richard Bott, the current Moderator of the United Church, and the Executives of the General Council for the United Church of Canada in attendance with us.

The banquet's table arrangement and restaurant floor plan is posted on Fellowship Notice Board for your information. Please bring your ticket for admission.

## 2. 特別教友大會決議結果 Special Congregational Meeting Results

本堂於2018年10月7日舉行的特別教友大會，接納和落實了聘牧小組的建議(小組成員包括葉建君，蕭舒啓恩，張盈，區思穎，主席林旭良)。聘牧程序聯絡人 普天倫牧師代表加拿大聯合教會多倫多議會擔任是次教友大會主席，他向會眾作簡介後，全會籍教友進行投票：聘用麥尼以牧師為本堂呼召牧者；根據報告中之條款，於2018年11月5日生效；並請求多倫多議會接納批准。是次會議之全會籍教友出席者超過法定人數，投票一致通過這決議。聘牧小組將繼續努力尋找適當人選，來完成填補中文事工牧者的空缺。關於本堂將如何歡迎麥尼以牧師的進一步消息，在未來數週內作週詳考慮。請為麥尼以牧師和所有會眾代禱，在此嶄新的牧養契約開始時，敞開心扉，彼此在事工上互相扶持。

We held a formal meeting of our community of faith on Sunday, October 7, 2018 to receive and act upon the recommendations of the Interview Team (Karstein Yip, Karen Shu, Connie Cheung, Albert Au, Gary Lum (Chair). After the presentation by the Rev. Henry Poutiainen (Toronto Conference Chair of this SCM and Liaison to TCUC in the process of seeking new Calls), Full-members agreed by vote to the following: to extend a Call to the Rev. John-Thomas (Tom) MacNeil effective November 5, 2018, as per the terms that were outlined in the report and to request that Toronto Conference approve this call. For this SCM quorum was exceeded and the vote was unanimous. The Interview Team will continue its work to find a candidate to fulfill the Chinese Ministry Personnel vacancy. There will be more information forthcoming about how we are going to welcome Tom into our community so please consider this over the next few weeks. Please pray for Rev. MacNeil and for all at TCUC that we open our hearts and minds to each other's ministry when this covenantal relationship begins.

## 3. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

## 4. 下主日恢復冬季標準時間

### Standard Time Will Begin Next Sunday

本年度冬季標準時間將於下主日(十一月四日)凌晨二時恢復。請弟兄姊妹於本週六晚臨睡前，將時鐘撥後一小時。



The Standard Time will resume next Sunday, November 4, 2018 at 2:00a.m.. Please remember to **turn your clock one hour backward** before going to bed this coming Saturday.

## 5. 明年預算表 Next Year's Budget

本堂2019年預算表已電郵給各事工單位，請各負責人於本年十一月四日前填妥交回行政幹事黃布愛玲轉給財務組，以便編訂本堂明年總預算。

Church Budget Input Form for 2019 had been email to all Units/Ministry Groups Leaders this week to fill in. Please return your completed form to Regina Wong, the Administrative Secretary no later than November 4, 2018 so as to assist the preparation of the Church Budget.

## 6. 會議通告 Notice of Meeting

2018-2020年度堂會第五次會議定於11月18日下午1:30舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於11月5日前電郵交書記廖琪珍，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The 2018-2020 Church Board 5<sup>th</sup> Meeting will be held on Sunday November 18, 2018 at 1:30p.m. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Kitty Liu, the Church Board Secretary before November 5, 2018. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.